

LAILA M. JREIS NAVARRO

(CV Completo)

Contacto

Dirección Académica: Facultad de
Departamento de Lingüística y Literaturas
Hispánicas. Filosofía y Letras, Universidad
de Zaragoza. Calle de Pedro Cerbuna,
12. 50009 - Zaragoza
E-Mail: ljreis@unizar.es;
laila.jre.na@gmail.com

Páginas Web

ORCID ID: 0000-0003-4455-4745
Google Scholar Citation:
<https://scholar.google.com/citations?user=B4SOTXAAAAAJ&hl=es&oi=ao>
Dialnet: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=3603826>
Departamento de Lingüística y Literaturas Hispánicas
(Universidad de Zaragoza):
<https://hispanicas.unizar.es/personal/laila-miriam-jreis-navarro>
CABEI:
<https://wpd.ugr.es/~cabei/jreis-navarro-laila-miriam/>
Publicaciones:
<https://independentresearcher.academia.edu/LaylaMJreisNavarro>
Twitter: @layla_jreis
Bluesky: @ljreis.bsky.social

1. FORMACIÓN ACADÉMICA

Licenciada en Filología Árabe en la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada. Sección: Filología Semítica (Subsección: Arabo-Islámica). Título expedido en 2010. Premio Nacional de Fin de Carrera (MEC).
Máster “Culturas Árabe y Hebrea: Pasado y Presente” (2010-2011). Departamento de Estudios Semíticos, Universidad de Granada.

Doctorado en “Lenguas, Textos y Contextos” (2011-2016). Universidad de Granada. Mención de Doctorado Europeo.

Experta Profesional en Humanidades Digitales. Laboratorio de Innovación en Humanidades Digitales, Universidad Nacional de Educación a Distancia. Título expedido en 2017.

2. ACTIVIDADES DE CARÁCTER CIENTÍFICO Y PROFESIONAL

Puestos profesionales desempeñados

Beca del M.E.C. de Colaboración, curso 2009-2010. Proyecto de apoyo técnico a la biblioteca del Departamento de Estudios Semíticos de la UGR.

Apoyo técnico al Grupo de Investigación “Ciudades Andaluzas bajo el Islam”, perteneciente al PAIDI (Junta de Andalucía) (HUM, 150), desde el 15 de febrero hasta el 15 de agosto de 2010, y desde el 15 de enero hasta el 14 de junio de 2011.

Beca/contrato Pre-doctoral del Programa de Formación de Profesorado Universitario (FPU), Ministerio de Educación. Adscrita al Departamento de Estudios Semíticos, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Granada. Directora de Tesis: Dra. Celia del Moral Molina. (Desde el 1 de diciembre de 2011 hasta el 30 de noviembre de 2015.)

Contrato Postdoctoral Juan de la Cierva-Formación del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad del Gobierno de España, en la Escuela Técnica Superior de Ingeniería Informática (ETSII) de la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Del 1 de diciembre de 2017 al 7 de mayo de 2018.

Investigadora postdoctoral Fondecyt de la Agencia Nacional de Investigación y Desarrollo (ANID) del Gobierno de Chile, patrocinada por la Universidad Adolfo Ibáñez. Del 15 de marzo de 2019 al 08 de diciembre de 2021.

Situación profesional actual

PDI del Área de Estudios Árabes e Islámicos, Dpto. de Lingüística y Literaturas Hispánicas, Universidad de Zaragoza.

Actividad docente universitaria en la UGR

- Clases teóricas y prácticas de Textos Literarios Árabes Clásicos (Facultad de Filosofía y Letras, 3er curso de Grado en Estudios Árabes e Islámicos, 2013-2014 y 2014-2015).
- Clases teóricas de Literatura Andalusí (Facultad de Filosofía y Letras, 3er curso de Grado en Estudios Árabes e Islámicos, 2015-2016).

3. ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y GESTIÓN CIENTÍFICA

- Trabajo de fin de máster: *La riḥla jatibiana. Relaciones entre la Granada nazarí y el Magreb a través de la Nufādat al-ŷirāb de Ibn al-Jatīb*, dirigido por la Dra. Celia del Moral Molina, presentado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada el 19 de Octubre de 2011.
- Tesis Doctoral: *Entre las dos orillas: El viaje de exilio de Ibn al-Jatīb a través de su obra Nufādat al-ŷirāb fī ‘ulālat al-igtirāb*, dirigida por la Dra. Celia del Moral Molina, defendida en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada el 23 de Septiembre de 2016.

Participación y dirección de Grupos de investigación

- CoMiembro del Grupo de Investigación “Ciudades Andaluzas bajo el Islam”, perteneciente al PAIDI (Junta de Andalucía) (HUM, 150), desde enero de 2011
- Miembro del Grupo de Investigación “Clarisel” del Gobierno de Aragón (H21_20R).

Participación en proyectos de investigación I+D financiados

Proyectos vigentes:

- Proyecto de Investigación I+D “Transformaciones del espacio magrebí en perspectiva histórica (TRAMAGHIS)”; parte del proyecto coordinado de investigación “Tránsitos y transformaciones en el espacio y la población magrebíes (MAGNA II)”
Investigador Responsable: Miguel Ángel Manzano Rodríguez (U. Salamanca); coord. con Helena de Felipe (U. de Alcalá)
Referencia: PID2021-122872NB-C2; coordinado con Ref. PID2021-122872NB-C22
Plazo de ejecución: 1 de septiembre de 2022 – (4 años)

Proyectos finalizados:

- Proyecto de Investigación I+D “Mining and modeling subjectivity in premodern Western Arabic corpora: the case study of the 14th century Euro-African cultural renaissance”.
Investigadora Responsable: Laila M. Jreis Navarro
Referencia: CONICYT FONDECYT/POSTDOCTORADO/Nº Proyecto 3190193
Plazo de ejecución: del 15/03/2019 al 14/03/2022.

4. PUBLICACIONES

Libros

1. *Entre dos orillas. El viaje de exilio de Ibn al-Jaṭīb a través de su obra Nufāḍat al-ŷirāb*, Serie Arabo-Islámica, nº3, Córdoba, UCOPress-IAS-Princeton, 2021. ISBN: 978-84-9927-635-9.
2. (Ed.) *Emociones nazaríes. La crónica de una transición*, Colección Estudios Árabes e Islámicos, Serie Monografías, Madrid, Editorial CSIC, 2025. ISBN: 978-84-00-11375-9.

Capítulos de libros

1. “La *riḥla* jatibiana a través de la *Nufāḍat al-ŷirāb* de Ibn al-Jaṭīb”. En B. Boloix, A. Peláez y Mª D. Rodríguez (eds.). *Saber y poder en al-Andalus: Ibn al-Jaṭīb (siglo XIV)*. Córdoba: El Almendro-Biblioteca Viva de al-Andalus-Fundación

- Paradigma de Córdoba, 2014, pp. 217-249. ISBN: 978-84-8005-214-6.
2. “Lisān al-Dīn Ibn al-Jatīb. Un conciliador entre las dos orillas”, en Kaoutar El Amri (ed.), *Fez y Granada en la época de los Meriníes y Nasríes (Siglos XIII y XIV)*, Rabat, Círculo de Amistad Marroquí-Español, 2018, pp. 43 – 56. ISBN: 978-9920-9589-3-6.
 3. «Seres premoderno. Filología árabe en la galaxia digital», en B. Boloix, D. López y T. Paraskeva (ed.), *Un collar de palabras. Saberes, discursos y reflexiones actuales desde los Estudios Semíticos*, Granada, Editorial de la Universidad de Granada, 2022, pp. 167-180.
 4. & Bordonaba-Plou, David, «Light in Assessing Color Quality: An Arabic-Spanish Cross-Linguistic Study», en David Bordonaba-Plou (ed.), *Experimental Philosophy of Language: Perspectives, Methods and Prospects*, Springer, 2023, pp. 151-170.
 5. & Bordonaba-Plou, David, «Linguistic Injustice in Multilingual Technologies: The TenTen Corpus Family as a Case Study», en Lorella Viola y Paul Spence (eds.), *Multilingual Digital Humanities*, Routledge, 2024, pp. 129-144

Artículos en revistas científicas

1. [“Cartas y noticias de ambos lados del Estrecho: el universo jatibiano a través de la *Nufādat al-ẓirāb*”](#). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (Sección Árabe-Islam)*, 62 (2013), pp. 83-106. ISSN: 0544-408X.
2. [“Brujas, Prostitutas, Esclavas y Peregrinas: Estereotipos femeninos en los relatos de viajeros musulmanes del Medioevo”](#). *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (Sección Árabe-Islam)*, 63 (2014), pp. 119-142. ISSN: 0544-408X.
3. [“El extraño viaje de Ibn al-Jatīb por los agitados llanos de Tāmasnā. Estudio y traducción de la *rihla*”](#). *Anaquel de Estudios Árabes*, 27 (2016), pp. 81-100. ISSN: 1130-3964.
4. [“Contextos de autoexpresión. Voces andalusíes en el exilio de la convención”](#). *Journal of Medieval Iberian Studies*, 9:1 (2017), pp. 130-147. ISSN: 1754-6559.
5. [“La jaula de la realidad. Ibn al-Hatīb en el jardín del amor”](#). *eHumanista, Journal of Iberian Studies*, 39 (2018), pp. 339 - 353. ISSN: 1540 5877.
6. [“Inhabiting the Strait. Towards a Euro-African subjectivity in premodern Arabic texts”](#). *Intus-Legere Historia*, 14:1 (2020), pp. 217-239. ISSN: 0718-5456.
7. [“La codificación lingüística de la subjetividad en la *Nufādat al-ẓirāb* de Ibn al-Hatīb: verbos, emociones y adjetivos evaluativos”](#), *Al-Qanṭara*, 43:1 (2022).
8. [“Ibn Khaldūn in his subjective lexicon. The emotional constellation of an intellectual in transition”](#), *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos (Sección Árabe-Islam)*, 72 (2023), pp. 87-115.

9. [“Colores nazaríes. Patrones de uso y dimensión cultural de los términos de color en la *Ihāta* de Ibn al-Jatīb”](#), *Anaquel de Estudios Árabes*, 34:2 (2023), pp. 229-250.
10. & Bordonaba-Plou, David, [“Contexto e intención: Un estudio inter-lingüístico de la noción de significado en árabe, español e inglés”](#), *Palabra y Razón*, 24 (2023), pp. 61-85.
11. [“The use of *nafs* ‘soul’ for self-referencing in al-Maqqarī’s *Nafh al-tīb* and the evolution of the ‘divided-self’”](#), *Journal of Semitic Studies*, 69:2 (2024), pp. 777-802.

Reseñas

1. CASAUS BALLESTER, M^a José (coord.). [*Los moriscos en los señoríos aragoneses. Actas de las Terceras Jornadas del Proyecto Archivo Ducal de Híjar-Archivo Abierto*](#). Teruel: Centro de Estudios Mudéjares, 2013, 272 pp. En *MEAH (Sección Árabe-Islam)*, 64 (2015), pp. 264-267.

5. PARTICIPACIÓN EN COLOQUIOS, CONGRESOS O SIMPOSIOS NACIONALES E INTERNACIONALES

Internacionales

1. “La *rihla* jatibiana a través de la *Nufādat al-ġirāb* de Ibn al-Jatīb”. *Congreso Internacional: Ibn al-Jatīb (siglo XIV). Saber y poder en al-Andalus*. Granada, 15-17 de diciembre de 2011.
2. “Exiliados granadinos: Ibn Buluqqīn e Ibn al-Jatīb. Memorias y Autobiografía”. *Coloquio Internacional: Ibn al-Jatīb y el Patrimonio Común Andalusi-Magrebí. Diálogos*. Córdoba, Biblioteca Viva de al-Andalus (20-21 de noviembre de 2014).
3. “Expressing the self in exile. The idiosyncrasy of al-Andalus context”. *IABA Europe Conference 2015: Dialogical Dimensions in Narrating Lives and Life Writing*. Funchal (Madeira), 27-29 de mayo de 2015.
4. “Escribir sobre uno mismo. Voces andalusíes en el marco peninsular”. *5th International Medieval Meeting Lleida*. Lérida, 25-26 de junio de 2015.
5. “Lisan al-Din Ibn al-Jatīb, un conciliador entre las dos orillas”. *Coloquio Fez y Granada. Miradas cruzadas sobre las relaciones y los intercambios entre ambas orillas del Mediterráneo en la época de los Merínies y Nasríes (s. XIII – s. XIV) para un proyecto común marroquí-español*. Fez, 2 y 3 de noviembre de 2016.
6. “La jaula de la realidad: Ibn al-Jatīb en el jardín del amor”. *Congreso Internacional Iberia-Persia: la Herencia de Al-Ándalus*. Sevilla, 16 y 17 de noviembre de 2016. (EN EDICIÓN)
7. “El mar que nos separa. Ibn al-Jatīb y la esperanza amazig”. *I Congreso Internacional: Poblamiento e intercambios en torno al mar de Alborán (ss. VIII–*

XV), Granada, 15-17 de febrero de 2017.

8. “Los relatos de viaje de Ibn al-Jaṭīb: una “autobiografía” entre líneas de su exilio africano. *II Congreso Internacional “Autobiografías y Biografías Árabes: Modos de expresión autobiográfica más allá de la proyección religiosa”*, Madrid, 9 y 10 de marzo de 2017.
9. “Seres Premodernos. Filología Árabe en la Galaxia Digital”. *II Coloquio Internacional de Postdoctorados Fondecyt en Historia y Arte: “Desafíos Metodológicos de la Investigación: Archivos, Interdisciplinariedad y Enfoques”*. Santiago de Chile, 3 de septiembre de 2019. Organizado por la Universidad de los Andes.
10. “Análisis de un sujeto premoderno: ‘Abd al- Raḥmān Ibn Jaldūn en uso de la palabra”. *XXIV Jornadas Medievales*. Plataforma Zoom, 5 y 6 de octubre de 2020. Organizado por el Instituto de Historia de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso y patrocinado por la Sociedad Chilena de Estudios Medievales.
11. “Ibn Khaldūn in his subjective lexicon. The emotional constellation of an intellectual in transition”. *Arabic Pasts: Histories and Historiographies Workshop*. 7-9 octubre 2021. Organizado por Aga Khan University (Reino Unido).
12. “Mining and Modelling Subjectivity in the Islamic West: The Emotional Transition of the Fourteenth Century”. *Feeling Medieval: The Inaugural Conference of the Society for the Study of Medieval Emotions*, 31 mayo - 1 junio 2022. Organizado por University of St Andrews y King’s College London (Reino Unido).
13. & David Bordonaba-Plou. “Linguistic Injustice in Multilingual Technologies: arTenTen and esTenTen as case studies”. *Digital Humanities 2022. Responding to Asian diversity*. 25-29 Julio 2022. Organizado por Alliance of Digital Humanities Organizations (ADHO) y la University of Tokyo (Japón).
14. “Sentir y pensar en relatos de viaje del Occidente islámico medieval”. *Seminario Internacional de Investigación ‘Lecturas del territorio magrebí: espacios y textos’*. 25-26 mayo 2023. Organizado por la Universidad de Alcalá.
15. “La lingüística de corpus en la adquisición del árabe como segunda lengua: un vocabulario de las emociones”. *I Congreso Internacional sobre Didáctica y Enseñanza de la Lengua Árabe (CIDELA)*, modalidad virtual, 23-25 noviembre 2023. Organizado por la Universidad de Salamanca.

16. “Las tecnologías del lenguaje para el aprendizaje del árabe como segunda lengua: un léxico de las emociones”. *XVI Jornadas de Innovación Docente e Investigación Educativa*, 18-20 enero 2024. Organizado por la Universidad de Zaragoza.

Nacionales

1. “*Ibn al-Jaṭīb en su exilio magrebí: ¿viajero, político o conspirador?*”. *XIX Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes*. Sevilla, 5-7 de octubre de 2012. Obtuvo el Segundo Premio SEEA para Jóvenes Investigadores.

6. ESTANCIAS EN CENTROS DE INVESTIGACIÓN EXTRANJEROS

1. Estancia de formación en la Universidad de Ayn Shams y en el Instituto Cervantes de El Cairo (Egipto), desde el 15 de febrero al 15 de junio de 2008. Beca de movilidad de la Universidad de Granada para el aprendizaje de la lengua árabe.
2. Estancia de formación en la Universidad Autónoma de Madrid, curso académico 2008-2009. Beca Sicue-Seneca.
3. Estancia de formación en la Fundación de Estudios Árabes Ibn Tufayl en Almería, desde el 21 al 25 de abril de 2009. Beca/curso “La Producción Intelectual Andalusí”.
4. Estancia de investigación en la Universidad Mohammed V de Rabat (Marruecos), desde el 1 de Julio hasta el 31 de Octubre de 2011. Beca MAEC-AECID, Programa I-C: Becas para españoles para la realización de trabajos y proyectos de fin de carrera y fin de máster en centros de enseñanza superior en países de Ayuda Oficial al Desarrollo.
5. Estancia de investigación en la Universidad de Orán (Argelia), desde el 1 hasta el 30 de Junio de 2013. Financiada por el Grupo de Investigación “Ciudades Andaluzas Bajo el Islam”.
6. Estancia de investigación en The School of Oriental and African Studies, Universidad de Londres (Reino Unido), desde el 14 de Octubre de 2013 hasta el 2 de Enero de 2014.
7. Académica Visitante en The Computational Approaches to Modeling Language Lab (CAMEL), New York University Abu Dhabi (United Arab Emirates), del 23 de octubre al 23 de diciembre de 2019.
8. Estancia de investigación en la Escuela de Estudios Árabes del CSIC (Granada), desde el 9 de agosto al 8 de diciembre de 2021.

7. GESTIÓN ACADÉMICA

1. Miembro de la Comisión Académica de Nuevas Tecnologías en el Área de Estudios Árabes e Islámicos del Departamento de Estudios Semíticos (Universidad de Granada). Del 1 de diciembre de 2013 hasta el 30 de noviembre de 2015.

8. ACTIVIDADES DE DIVULGACIÓN

Conferencias

- Colaboración en el libro de Fernando Martínez de Baños Carrillo titulado: *Aduares y Gumías. Melilla 1909*. Zaragoza: Delsan, 2009. ISBN: 978-84-95487-86-5.
- Colaboración en el [proyecto de innovación docente](#) para la enseñanza de la lengua árabe del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada.
- Colaboración en el proyecto audiovisual [Cuatro Poemas Árabes](#).
- Charla: “¿Tesis Doctoral? Entre la incertidumbre Profesional y el Desarrollo Intelectual”. IV Jornadas de Orientación Laboral para estudiantes y egresados del Grado de Estudios Árabes e Islámicos. Granada, 6-7 de mayo de 2015.
- Columna de opinión “[La Alfaida](#)” en el Periódico El Correo del Golfo desde noviembre de 2015 hasta mayo de 2017.
- Charla: “[A caballo entre dos mundos. El granadino Ibn al-Jatib y el renacimiento de al-Andalus](#)”. En el marco de la Cátedra Al-Andalus de la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo. Sevilla, 24 de noviembre de 2016.
- Colaboración en la sección cultural árabe de [Raseef22](#), desde marzo hasta junio de 2017.
- Participación en el Day of DH 2017, LINHD, UNED, con el blog de Humanidades Digitales: “Symbolism and Networking in Virtual Existence”.
- Participación en el Seminario-Taller: *Confluencias mediterráneas. Tradiciones historiográficas en circulación*. Instituto de Historia, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (Chile), 28 de Agosto de 2019.
- Participación en el Seminario Critical Humanities con una charla titulada ‘[The Last Pre-modern Arab Splendor over the Euro-African Strait: Renaissance “Gap” and Digital Transition](#)’. New York University Abu Dhabi (Emiratos Arabes Unidos), 25 de Noviembre de 2019.
- [Entrevista](#) en *El Correo del Golfo* publicada el 12/01/2020.
- Charla en *La noche europea de l@s investigador@s*: “Las Humanidades Digitales en los estudios árabes: ventajas y retos”. Granada, 24/09/2021 (Microencuentro: Filología, Filosofía, Historia, Arte). Dentro de la parte organizada por la Escuela de Estudios Árabes.

- Artículo de divulgación “[Adalides árabes de la transición en el Occidente islámico](#)”, *Al-Andalus y la Historia* (8 de abril de 2022).
- Conferencia invitada: “[Análisis de la autoexpresión en árabe clásico: géneros literarios y fenómenos lingüísticos](#)”, SAMAI (Seminario de Análisis del Mundo Árabe e Islámico) y Zaragoza Lingüística (Seminario permanente de investigaciones lingüísticas), Universidad de Zaragoza, 23 de mayo de 2022.

9. PREMIOS Y DISTINCIONES

- Premio a los Mejores Expedientes de la Universidad de Granada (2008-09) y (2009-10).
- Premio Nacional de Fin de Carrera de Educación Universitaria del MEC. Convocatoria 2009-2010.
- Segundo Premio SEEA para jóvenes investigadores, patrocinado por Casa Árabe, convocatoria 2012, con el trabajo titulado *Ibn al-Jaṭīb en su exilio magrebí: ¿viajero, político o conspirador?*.

10. OTROS MÉRITOS

- Título de lengua árabe en el Instituto de Idiomas, Universidad de Zaragoza. Expedido en 2000.
- Curso de “Inglés con fines académicos (rama de artes y humanidades)” de 30 horas lectivas. Universidad de Granada. Del 27 de enero al 13 de febrero de 2014.
- Curso de “Introducción a las Humanidades Digitales-DH@Madrid Summer School” (30 horas). UNED. Del 23 al 27 de junio de 2014.
- Curso de “Introducción al procesador de textos científicos LaTeX. IV Edición”. Universidad de Granada (75 horas). Del 3 de noviembre al 19 de diciembre de 2014.
- Curso “Aprenda a programar con Python 3”. Universidad Nacional de Educación a Distancia (España). Del 5 de diciembre de 2018 al 31 de mayo de 2019.

Actualizado Mayo 2025

